



Mustafa Mlivo, dipl. ing.

**/autor prvog prijevoda Kur'ana na bosanski jezik/
- kratka biografija -**

Rođen i odrastao u gradu Bugojno, Srednja Bosna. Školovao se u rodnom gradu, a visokoškolsku naobrazbu stekao na univerzitetu Džemal Bijedić u Mostaru 1980. Kao diplomirani mašinski inženjer radio u Tvornici biro-mašina u Bugojnu, sektor razvoja i proizvodnje registar kasa. U toku agresije na Republiku Bosnu i Hercegovinu bio pripadnik 307/707. motorizovane brigade. Poslije agresije, kada je propala mašinska industrija, okrenuo se drugom zanimanju.

Veoma rano je iskazao zanimanje za pitanja filozofije života, smisla postojanja, početka i kraja. Prostudirao je “svete knjige” starih povjesnih naroda i kasnijih “naroda knjige” te pokušao dokučiti njihovu poruku.

Kur'an je ipak bila ta knjiga koja je zadržala njegovu pažnju, knjiga za koju se imalo smisla vezati. Smatrajući da raniji prevodi Kur'ana nastali kod nas teško mogu naći prostora u novom i drugačijem vremenu, počeo je raditi na vlastitom prijevodu sa novim pristupom izvornom tekstu.

Ispostavilo se da različiti prijevodi Kur'ana sadrže dosta netačno prevedenih ajeta, posebno kad se radi o kosmosu i drugim naučnim fenomenima. To nije nimalo čudno kada se zna da je Kur'an preveden uglavnom od ljudi bez dovoljno “naučnog” znanja. Knjige koje je napisao i objavio nastale su sa ciljem da da svoj doprinos u boljem razumijevanju Božije objave.

Tako je sačinio prvi prijevod Kur'ana na bosanski jezik. Objavio je tri izdanja prijevoda: dva ratna izdanja, 1994. i 1995. godine i finalno treće izdanje 2004. godine.

Iako je prijevod Kur'ana nemoguće načiniti 100% tačnim, Mlavin cilj je bio postići što veći procenat tačnosti. Koliko u tome uspio, vrijeme će pokazati!

Knjige koje je objavio

1. RJEČNIK KUR'ANA, Bugojno, septembar 1987. Izdavač: autor, 175 str.
2. KUR'AN – PRIJEVOD, I izdanje, 478 stranica, bez arapskog teksta, Komentar 52 stranice, SIRA 15 stranica, Pregled neprevedenih riječi 5 str., Index 20 str, vlastito izdanje, Bugojno, 1994., Štampa: Dom štampe Zenica. Tiraž: 500.
3. KUR'AN – PRIJEVOD, II izdanje, 720 str, CIP, UDK 297.18, Bugojno, 1995. Štampa: Dom štampe Zenica, izdavač Mustafa Mlivo, Prijevod 643 str., komentar 37 str., SIRA 10 str., pregled neprevedenih riječi 3 str., index 15 str., tiraž:1500
4. KUR'AN, PRIJEVOD, KOMENTAR, INDEX, III izdanje, 958 str., CIP, 297.18=163.4 (497.6)=411.20, ISBN 9958-9625-1-9, COBISS/BiH-ID 9441286, Format B5, Izdavač Medžlis Islamske zajednice Bugojno, štampa: Planjax, d.o.o. Tešanj, Bugojno 2004, prijevod 643 str, fusnote 2700, Komentar 88 str., SIRA 12 str., Index važnijih pojmova 15 str., Mufehres 191 str. Tiraž: 1000
5. INDEX RIJEČI KURANA, CIP, UDK 809.27-31:297.18, MLIVO, Mustafa, Bugojno, 221 str., 1997., izdavač: Mustafa Mlivo, štampa: IC štamparija Mostar.
6. JASIN, Arapski +Bosanski +Translit. Izdavač: Odbor Islamske zajednice Bugojno, štampa: Štamparija Travnik, Bugojno, 1996.
7. EVANĐELJE PO BARNABI, prijevod sa engleskog, 156 str., Autor: Mustafa Mlivo, alias Esed Bošnjak, 1995.
8. KUR'AN ISPRED NAUKE I CIVILIZACIJE, I izdanje, CIP – UDK 297.18 (0.072)=163.4 (497.6)=111, MLIVO, Mustafa, ISBN 9958-9625-0-0, COBISS/BIH – ID 9443590, PRVO IZDANJE, izdavač: Medžlis Islamske zajednice Bugojno, štampa: BEMUST d.o.o Sarajevo, 310 str., na engleskom i bosanskom jeziku, tiraž 1000 kopija, Bugojno, 2001.
9. CD - Kur'an sa Prijevodom, Tertilom, Tefsirrom i Pretragom, Bugojno, juni, 2002. Besplatno podijeljeno oko 600 diskova.
- 10.101 NEISPRAVNOST U PRIJEVODIMA KUR'ANA, CIP 28-234, MLIVO, Mustafa, ISBN 978-9958-890-50-0, COBISS.BH-ID 16664326, 222 str., izdavač: Mlivo Mustafa, štampa: Grafika Bugojno, Bugojno, 2008.

Originalni objavljeni radovi

1. Značenje riječi ez-zurijje, el-aal, el-ehl i el-kurba u Kur'anu: El-Hilal, br.10, Skoplje, 1988.
2. Tumačenje ajeta 53:49 (Sirijus): Preporod, br.4/515, Saraj., 1992

3. O pozdravu muslimana: Preporod, ratno izdanje 17 i 18, Ze, 1993.
4. Granica svjetla i tame: Preporod, br.10, Zenica, 1993.
5. Održivost prijedloga dr. Durakovića: Muallim, br.52, Sarajevo, 1997.
6. Dvojnost i višestrukost istoka i zapada u Kuranu: Kabes, br.19, Mostar, 1997.
7. Određivanje pravca kible ručnom busolom M53: Kabes, br.26, Mostar, 1997
8. Fascinirajući zvuci - Tumačenje ajeta 86:1,2,3: SAFF br.28, Zenica, 1999.
9. Prijevod i tumačenje ajeta 86:11,12: Novi Horizonti, br.3, Zenica, 99.
10. 52:6 (More na vatru naloženo), 86:12 (Raspukla Zemlja): Novi Horizonti, br.4, Ze, 1999.
11. Tumačenje ajeta 18:90 (Ozonski sloj - rupe): Novi Horizonti, br.5, Ze, 2000.
12. Reagiranje na knjigu "Kur'anska astronomija": SAFF br.40, Zenica, 2000.
13. Šekkul Kamer-Rascjepljenje Mjeseca: Novi Horizonti, br.9, Ze, 2000.
14. Kako je spušteno gvožđe?: Novi Horizonti, br. , Ze, 2001.
15. Tajanstvena veza hidžretskog i gregorijanskog kalendara: Novi Horizonti, br.20, Ze, 2001.
16. Veliki potop: Novi Horizonti, br.32 , Ze, 2002.
17. Neutronske zvijezde – pulsari: Novi Horizonti, br.43 , Ze, 2003.
18. Predstavljanje trećeg izdanja prijevoda Kur'ana: Alem, br.136 , ??, 2004.
19. Analiza tačnosti prijevoda ajeta u SAFF-u br. 125: SAFF, br. 59, Ze, 2004.
20. Dinamika sistema Mjesec – Zemlja: Novi Horizonti, br.99 , Ze, 2007.
21. Dinamika sistema Mjesec – Zemlja: Novi Horizonti, br.100 , Ze, 2007.
22. Zakletva veličanstvena,I dio: Novi horizonti, br.133, Ze, 2010.
23. Zakletva veličanstvena, II dio: Novi horizonti, br.135, Ze, 2010.
24. Zakletva Gospodarom istoka i zapada, III dio: Novi horizonti, br.136, Ze, 2010.

Objavljeni prijevodi tekstova

1. Šiizam u odnosu na razne islamske sekte, Kabes, br.8, Mostar, 1996.
2. ISA alehisselam U ISLAMU, Kabes, br.14, Mostar, 1996.
3. Od Alfe do sada, Kabes, br.25, Mostar, 1997"

4. Nepovoljnost pogrešnog prikaza, Kabes, br.25, Mostar, 1997.
5. Sukob civilizacija - mit ili stvarnost, Kabes, br.25, Mostar, 1997.
6. Skulptura Muhammeda a.s. u vrhovnom sudu SAD, Kabes, br.27/28, Mostar, 1998.
7. Zašto oružjem protiv Islama, Takvim za 1998, Sarajevo, 1998.

Intervjui

1. Inžinjer prevodilac Kur'ana, Preporod, br.18/601, Sarajevo, 1996.
2. Božije riječi na bosanskom jeziku, SIN, br. 8, Travnik, 2004.
3. Doslovan i tačan prijevod, Preporod, br. 17/787, Sarajevo, 2004.

Prikazi knjiga, CD-a i ostalo

1. Novi prijevod Kur'ana, Preporod, br. 12/571, Zenica, 1994.
2. Prvi kur'anski prijevod: riječ za riječ, Avazovfocus, br.1, Sarajevo, 1995.
3. Prikaz II izdanja prijevoda Kur'ana, RTV BiH, Sarajevo, 1995.
4. Ocjena i prikaz prvog izdanja prijevoda Kur'ana, Prilozi za orij. filologiju, 1995, Sa, Vol. 42-43,
5. Prikaz Indexa riječi Kur'ana, SAFF, br.13, Zenica, 1998.
6. Index riječi Kur'ana, Preporod, br.3/629, Sarajevo, 1998.
7. Izvor trajnih spoznaja – prikaz knjige Ku'ran ispred nauke i civilizacije, Preporod, br.20/717, Sarajevo, 2001.
8. Kur'an sa prijevodom na CD-u, Novi Horizonti, br.38, Zenica, 2002.
9. Prikaz internet stranice sa prijevodom Ku'rana, Preporod, br. 24/745, Sarajevo, 2002.
10. Prikaz CD-a sa prijevodom Ku'rana, Ljiljan, br.541, Sarajevo
11. Kompletan Kur'an na CD-u, Oslobođenje, br.20.260, Sarajevo, 2003.
12. Neupitna tačnost prijevoda ajeta, prikaz trećeg izdanja, Jutarnje novine, br.1123, Sarajevo, 2004.

Bugojno, 12.02.2015.